

UNITED NATIONS  
GROUP OF EXPERTS ON  
GEOGRAPHICAL NAMES

Working Paper  
No. 1

Nineteenth Session  
New York, 12 and 23 January 1998

13 November 1997

Item 3  
of the Provisional Agenda

REPORTS OF THE WORKING GROUPS

Report by the Convenor of the Working Group  
on Romanization Systems

---

Submitted by Mr. Gerd Quinting, United States Board on Geographic  
Names, National Imagery and Mapping Agency, Bethesda, MD 20816,  
USA

This report covers the period since the eighteenth session of UNGEGN that was held in Geneva, Switzerland in 1996.

#### **KOREAN**

In a reply to an inquiry, a response received from Seoul stated that no further progress between the two countries had been made regarding the establishment of a joint romanization system. After monitoring these efforts for almost a decade, perhaps it is time to discontinue reporting status unless events dictate otherwise.

#### **THAI**

In September 1997, a copy of the revised romanization system for Thai was received from the Royal Thai Survey Department. The Convenor sent copies of the new system to all members of the Working Group for review and commentary. While the consonant inventory is unchanged when compared to the system adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1967, the revised system is now at variance with the previous system regarding the vowel inventory (totaling seven differences).

#### **UKRAINIAN**

At the last session of UNGEGN, a new romanization system was submitted in Working Paper No. 79. The expert from Ukraine provided background information of the various government agencies that had been involved in devising this system. Extensive discussions concerning specific conversions of Cyrillic letters as well as aspects of application took place. Further inquiries and/or comments were invited. Finalization of the system in time for the Seventh Conference is anticipated.

#### **HEBREW**

At the last session of UNGEGN, Working Paper No. 5 was submitted outlining potential modifications to the Survey of Israel romanization system. Some of these simplifications were discussed and some reservations were also expressed. The expert from Israel invited further comments and suggestions.

#### **BYELORUSSIAN**

The Convenor has contacted the expert from Belarus inquiring whether a decision on adoption of an official national romanization system has been made. As of 31 October 1997 no reply had been received.